БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**СПОСОБЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕНОЙ ЛЕКСИКИ**

ТАЛЕРЧИК

Анастасия Викторовна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  старший преподаватель  Т.Л.Кондратенко |

Минск, 2016

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 50 стр., 3 главы, 60 источников, 1 приложение, 1 таблица.

**Ключевые слова:** СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕСТЫ, ПЕРЕВОД, ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ, ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК.

**Объект исследования:** стилистически окрашенная лексика в рассказах О.Генри.

**Предмет** – приёмы перевода стилистически окрашенной лексики.

**Цель исследования** – на основе анализа аутентичных художественных текстов выявить особенности употребления различных приёмов перевода стилистически окрашенной лексики и определить наиболее эффективные средства достижения адекватности перевода.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный и метод статистической обработки данных.

**Полученные результаты и их новизна.**

На основе анализа аутентичных художественных текстов были выявлены особенности употребления различных приёмов перевода стилистически окрашенной лексики на материале рассказов О.Генри.

**Практическая значимость исследования и область применения.**

Практическая значимость данной исследовательской работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для перевода художественных текстов.

**ДАКЛАД**

Дыпломная работа 50 стар., 3 главы, 60 крыніц, 1 дадатак, 1 табліца.

**Ключавыя словы**: СТЫЛІСТЫЧНА ЎЗБАГАЧАНАЯ ЛЕКСІКА, МАСТАЦКIЯ ТЭКСТЫ, ПЕРАКЛАД, ПРЫЁМЫ ПЕРАКЛАДУ, ФУНКЦЫЯНАЛЬНЫ СТЫЛЬ, ЛIТАРАТУРНАЯ МОВА.

**Аб'ект даследавання**: стылістычна ўзбагачаная лексікаўапавяданнях О.Генры.

**Прадмет** – прыёмы перакладу стылістычна ўзбагачанай лексікі.

**Мэта даследавання** – на аснове аналізу аўтэнтычных мастацкіх тэкстаў выявіць асаблівасці ўжывання розных прыёмаў перакладу стылістычна афарбаванай лексікі і вызначыць найбольш эфектыўныя сродкі дасягнення адэкватнасці перакладу.

**Метады даследавання**: параўнальна-супастаўляльны і метад статыстычнай апрацоўкі дадзеных.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна**.

На аснове аналізу аўтэнтычных мастацкіх тэкстаў былі выяўлены асаблівасці ўжывання розных прыёмаў перакладу стылістычна ўзбагачанай лексікі на матэрыяле апавяданняў О.Генры.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення**.

Практычная значнасць дадзенай даследчай работы заключаецца ў тым, што вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны для перакладу мастацкіх тэкстаў.

**SUMMARY**

Diploma project 50 p., 3 chapters, 60 sources, 1 application, 1 tbl.

**Keywords**: STYLISTICALLY COLORED VOCABULARY, LANGUAGE, ARTISTIC TEХTS, TRANSLATION, TRANSLATION METHODS, FUNCTIONAL STYLE, LITERARY LANGUAGE.

**The object of the study**: stylistically colored vocabulary in O. Henry`s stories.

**The aim of the study** is to identify the features of the use of different translation methods of stylistically colored vocabulary which is based on the analysis of authentic literary and the most effective means of achieving the adequacy of translation.

**Methods used in the research**: comparative benchmarking and statistical treatment.

**The results and their novelty**.

In the paper has been identified particular the use of different methods of translation stylistically colored vocabulary on the material of stories by O. Henry on the basis of the analysis of authentic literary texts.

**The practical value of the research and spheres of application.**

The practical significance of this research lies in the fact that the results of the study can be used for the translation of literary texts.